

Researchrejse til Fjordgård

28. september – 3. oktober 2018



Med afgørende støtte fra NORLA, rejste jeg sidst i september med stort udbytte til Nord-Norge i forbindelse med min igangværende oversættelse til engelsk af Karl Ove Knausgårds roman *Ute av verden* (udgives i 2019 af Harvill Secker og Archipelago Books). Formålet med rejsen var at danne mig indtryk i bygden Fjordgård på Senja. I 1987-88 opholdt forfatteren sig her som lærer i næsten et år, og romanens første del er henlagt netop til denne lille bygd.

Med stor tak for velvillig tildeling af de midler, der gjorde rejsen mulig, bringer jeg her en kort fotorapport.

Med venlig hilsen

Martin Aitken



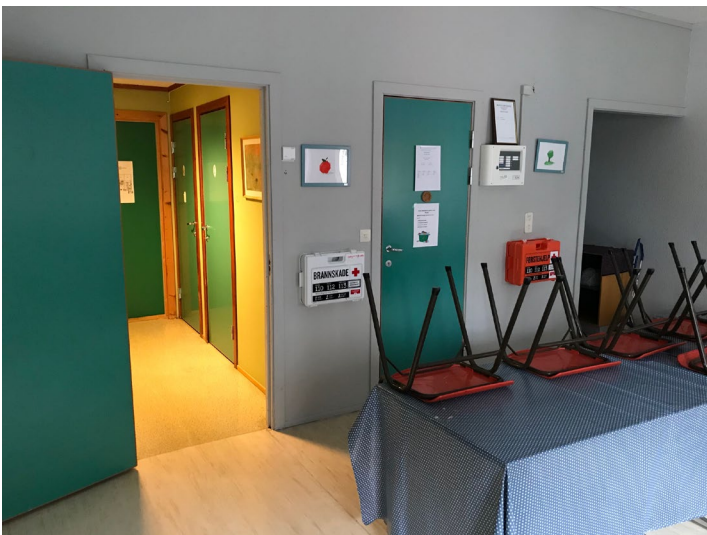
"En bygd ytterst ved havet lengst nord i Norge, opp dit hadde jeg dradd, der gikk jeg i nesten ni måneder, fra den vanvittige sommeren med sol hele døgnet og inn i den like vanvittige vinteren: i desember lysnet det en time midt på dagen, det var alt, et grålig bluss så kortvarig at demring og skumring gikk i ett."



"Den kalde, skarpe luften, de bløte, skitne lungene. Du løper og løper. *Hhha-ha hhha-ha hhha-ha* gjennom mørket. Inn i tunnelen. Den skråner svakt oppover, og du løper fortere. Femti meter igjen nå, så kan du stå på plataået utenfor åpningen og kikke ned på bygda mens du får igjen pusten."



"Av og til hendte det at jeg låste meg inn på skolen om natten, gikk gjennom den lave, mørklagte bygningen mens jeg skrudde på bryter etter bryter innover og så hvordan lyset sprakk mørket over meg, dirrende, som om en sverm med slumrende insekter hadde blitt vekket og nå irritert flommet ut i rommene."



"Jeg pleide å sitte igjen på lærerværelset en halvtimes tid etter at de andre hadde gått, en slags dekompresjon, for uansett hvor fredelig dagen hadde vært, ble jeg fylt av en fart som var større enn det de langsomme kveldene her klarte å ta unna."



"Det var ingen som sto foran det store vinduet på kortveggen og stirret på lysene fra bygda, som så hvordan de skalv så vidt i det flommende mørket og tenkte på hvor godt det var å være der om natten. Å svømme med jevne bevegelser gjennom det blålige vannet i bassenget mens stormene herjet utenfor."



"Festen, som ennå ikke fantes, ville snart finnes, og det i én og bare én mulig variant. Men fortsatt hadde den ingen eksistens. Fortsatt lå samfunnshuset lukket og stille i mørket der oppe."



"Det var en lettelse å komme inn i den rolige, folketomme butikken. Bare Mortensen satt der. Med vommen presset mot kanten av disken kikket han opp på meg da jeg kom inn. Han nikket så vidt."



"Jeg var full av ømhet for henne der jeg sto og fulgte henne med øynene, de små, japanske skrittene opp bakken, hvordan bevegelsene liksom løsnet da hun kom opp på veien og trodde seg usett."

Citater: Karl Ove Knausgård, *Ute av verden* (Tiden Norsk Forlag, 1998).
Foto: Martin Aitken